

第 103 弹



原文：自 NBA 总决赛 6 月 2 日开赛以来，球迷们已经见证了赛史上史无前例的事情。两支队伍共创历史，连续三年会师 NBA 总决赛。

翻译：Since the NBA Finals began on June 2, fans have been seeing something that has never happened in the history of the game. For the first time ever, the same two teams are facing off in three consecutive NBA Finals.

分析：

1. 自 NBA 总决赛 6 月 2 日开赛以来

Since the NBA Finals began on June 2,

- 1) 这是一个 since 来引导的时间状语从句，since 表示 “自从”，因为动作发生在 6 月 2 日（过去的时间），故动词用一般过去时
- 2) “NBA 总决赛”：NBA Finals，不是 the finals of NBA
- 3) “开赛”：直接用 “开始 (began)” 即可，不需要用 kick off（该表达更多地是用在足球赛上）

2. 球迷们已经见证了赛史上史无前例的事情。

..., fans have been seeing something that has never happened in the history of the game

- 1) “见证”：see 或者 witness 都可以
- 2) “史无前例的事情”：something that has never happened in the history（这样的表达非常简洁、简单实用）

3. 两支队伍共创历史，连续三年会师 NBA 总决赛。

For the first time ever, the same two teams are facing off in three consecutive NBA Finals.

- 1) “共创历史”：可以转变为 “史上第一次”，作为一个时间状语单独拎到句首：for the first time ever（其中的 ever 表示强调）
- 2) “两支队伍会师”：这里的 “会师” 实际上指 “对决”，可不是

红军会师那种 join force 哦！我们可以用 face off 这个不及物的动词短语来表示

3) “连续三年的 NBA 决赛”：three consecutive NBA Finals；也可以是 three NBA Finals in a row

最后再对照学习一遍：

原文：自 NBA 总决赛 6 月 2 日开赛以来，球迷们已经见证了赛史上史无前例的事情。两支队伍共创历史，连续三年会师 NBA 总决赛。

翻译：Since the NBA Finals began on June 2, fans have been seeing something that has never happened in the history of the game. For the first time ever, the same two teams are facing off in three consecutive NBA Finals.